

# 太魯閣語詞典的編纂 牧師們保守我們禱告的語言

タロコ語辞典の編纂——牧師たちに守られてきた私たちの祈りの言葉  
Priests Preserve Our Language of Prayer: Editing a Truku Dictionary

採訪 | 編輯部

圖 | 沈俊祥 (東華大學原住民族發展中心專任助理)

**太魯閣**語詞典編纂計畫的主持人，是東華大學的童春發教授；詞典的編纂委員會由東華大學原住民族發展中心、民族語言與傳播學系教授，及太魯閣族文史工作者等人組成，而真正實際操作編輯的是編纂委員會裡的太魯閣族牧師們。

## 太魯閣語詞典編纂的模式

太魯閣語詞典編纂的模式相較其他族語詞典是比較具有規模的，首先成立編纂委員會，包括協同主持人許通益牧師、編纂委員吉洛·哈篋克牧師、金清山牧師、張正祺牧師、魏錫欽牧師、詹素娥校長等5人，組成研究小組討論編纂方向、收選原則等工作事項。

首先進行「編纂工作研討訓練會」，邀請語言學家、字詞典編纂工作者與研究小組討論相關的編纂工作與詞典學術規則的編寫經驗。接著進行詞彙搜集工作，主要搜集太魯閣語日常生活



大魯閣語詞典編輯團隊合照。

用之基本詞彙，並依太魯閣族傳統文化與現代生活實況註明固有與外來語借詞詞彙。

再將搜集的詞彙整理撰述為詞條，並將完成之詞條交由兩位太魯閣族田信德長老與吳金城長老內審，審稿討論並修正完畢後，即為初稿。整理成冊後，交由原民會召開協商會議與審查會議，討論修正完畢後編訂成冊，並錄製有聲光碟。



太魯閣族的牧師們，投注了約十年的時間翻譯聖經；完成後，不禁思索到底有多少人能夠實際去讀、去用族語聖經？於是將聖經翻譯延續到詞典編纂，發展族語的理想與熱情不曾停過。



行政院原民會的太魯閣語詞典編纂計畫成果。

吉洛·哈篋克牧師說：「因為有《太魯閣族語簡易字典》的基礎，原民會這本詞典雖然只有兩年的時間，但是我們很快就完成了。過去的簡易字典，我們是1個詞根，然後有3-4個衍生詞，原民會這本詞典，我們用到6-10個的衍生詞，然後舉2個例句。因為現在的小孩子不是那麼會說母語，詞根的衍生詞沒有加一些例句的話，將來這個詞可能就更不會用了，藉著編纂原民會詞典的機會，我們又再多一點補充。」

### 牧師們編纂的三本太魯閣族語詞典

20年前，太魯閣族的牧師們就開始從事聖經翻譯的工作，從聖經翻譯延續到詞典的編纂，牧師們從來沒有停止過發展族語的理想與熱情。吉洛·哈篋克牧師說：「當時主要的工作就是翻譯我們的舊約聖經，差不多花了十年的時間來翻譯。翻完後，一些年長的牧師，開始考慮下一步要怎麼做，因為想到聖經翻了以後，到底有多少人能夠實際去讀，去用這個聖經？所以我們討論出可以著手編字典，那時候也沒什麼經驗，憑著熱情，我們一個禮拜有三天的時間在編輯字典，簡易字典就是這樣產生的。後來鄉公所知道我們在編撰這本字典，就在2006年2月幫我們出版這本《太魯閣族語簡易字典》。」這是第一本太魯閣族語的詞典，從

1989年開始編輯，先歸類出字根、字母及詞彙，再整理出2,323個字根，然後發展成6,969個單字及詞彙的族語字典。

第二本族語詞典就是原民會委託的這本詞典。這個計畫從2007年開始，兩年內必須完成2,000個詞根，5,500個詞條的撰寫。這個部分對太魯閣族的牧師們來說並不困難。但是兩年的時間實在是不夠，所以只能做到多一些衍生詞，多兩個例句。

第三本族語詞典是《太魯閣族語簡易字典》的修訂版與補充版，吉洛·哈篋克牧師說：「過去詞根只有詞意的說明，現在我們每一個詞幹都有詞意的說明，南島語的特性，詞幹的前綴會影響詞幹的意思，所以我們現在會做到詞幹的詞意說明，工作更難，非常複雜，我們四年前就開始編了，困難度很高，真的是大工程。」這本詞典預計2011年6月份出版上冊，上冊內容只有「a」到「j」，「k」以後是下冊。

### 長期經營才能編出好詞典

太魯閣族牧師們對族語的保存不遺餘力，從聖經翻譯到族語詞典編纂，這是一條漫長的路，20年的努力，牧師們完成了聖經翻譯與三本詞典的豐碩成果。吉洛·哈篋克牧師認為第三本詞典的上冊就已經花了四年的時間，現在已經是第五年了，下冊完成的時間大概是五、六年後。他說：「我們好像在跟時間賽跑，因為這些老牧師都已經八十幾歲了。在辦公室裡工作一小時，他們眼都花了，頭都昏了，我們擔心他們的體力，必須小心常呵護。」

時間是很大的挑戰，我們從太魯閣族詞典的編纂看出，編纂一部詞典，沒有長期的經營，是無法完成一部好的詞典。◆